

А. А. Гойло

**ФУНКЦИИ НЕКАНОНИЧЕСКИХ ВАРИАНТОВ
СЛОВОРАСПОЛОЖЕНИЯ В НАЦИОНАЛЬНЫХ РАЗНОВИДНОСТЯХ
АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА**

Цель нашей работы – разрешить некоторые теоретические проблемы в функциональном описании неканонических вариантов словорасположения (каноническим для английского языка является порядок SVO). Для этого мы протестируем существующие гипотезы на материале нескольких национальных разновидностей английского языка. Мы рассмотрим две конструкции – левую дислокацию (ЛД) и топиализацию. Обе конструкции имеют похожую структуру и представляют собой вынесение влево одной из синтаксических составляющих за пределы клаузы, с тем лишь отличием, что в случае ЛД на месте изначального расположения составляющей остается местоимение. Ср. *The spider on the wall, I noticed it* (ЛД) и *The spider on the wall, I noticed [__]* (топиализация).

Из-за внешнего сходства этих двух конструкций существует проблема их дифференциации. Одним из способов решения данной проблемы является подробное описание возможных случаев употребления языковых вариантов. Концептуально иной подход – поиск ограничений, накладываемых на дистрибуцию соответствующих конструкций. При таком подходе выявляемые релевантные структурные и прагматические параметры задают границы для изучаемых языковых вариантов. Таким образом, для того, чтобы разграничить две конструкции, необходимо сформулировать такие критерии, по которым говорящий в конкретной ситуации может выбрать только один из двух вариантов. Примером структурного ограничения является невозможность топиализации составляющей из позиции подлежащего, так как между предложениями с топиализацией и без в подобном случае не остается структурных различий: *I found a treasure* и *I [__] found a treasure*. Другой пример – ограничение на топиализацию составляющих внутри синтаксического острова. Островами называются особые синтаксические структуры, вынесение части которых за пределы структуры недопустимо – например, нельзя поставить специальный вопрос **Who did the picture of become world-famous?* к составляющей *Che Guevara* в предложении *The picture of Che Guevara became world-famous*.

Что же касается функций ЛД и топиализации, их описания менее однозначны – существует несколько подходов к описанию функциональных особенностей обеих конструкций.

В подходе Р. Гелюйкенса¹ важную роль играют два термина: извлекаемость (*recoverability*), т.е. наличие определенного элемента в контексте или его выводимость из предыдущего контекста, и топиальность (*topicality*) – присутствие элемента в последующем контексте. Основная функция ЛД – ввод нового референта. Вводимый референт при этом должен быть неизвлекаем и обладать свойством топиальности. Второй функцией ЛД, по Р. Гелюйкенсу, является контраст, под которым автор понимает бинарную оппозицию между референтом смещаемой составляющей и другим референтом, который ранее упоминался.

Исследователь Э. Принс² выделяет три функции ЛД: 1) упрощение восприятия информационной структуры («упрощающая ЛД»); 2) соотнесение одного элемента частично упорядоченного множества с другими («отсылающая ЛД») и 3) предотвращение передвижения составляющей из позиции внутри синтаксического «острова».

Упрощающая функция Э. Принса схожа с функцией ввода нового референта у Р. Гелюйкенса, так как в обоих случаях происходит ввод нового

¹ Geluykens, R. From discourse process to grammatical construction : on left-dislocation in English / R. Geluykens. – Amsterdam : John Benjamins, 1992. – 182 p.

² Prince, E. On the limits of syntax, with reference to topicalization and left-dislocation / E. Prince // Syntax and semantics : the limits of syntax / eds. P. Cullicover, L. McNally. – N. Y. : Academic Press, 1998. – P. 281–302.

референта в дискурс, однако между данными подходами есть одно серьезное отличие – в концепции Э. Принса топикальность вводимого референта не является обязательным условием.

Суть подхода М. Грегори и Л. Майкелис¹ заключается в том, что они объединяют упрощающую и отсылающую функции ЛД в одну общую функцию – выдвижения темы. При этом для них важными являются два фактора: 1) в большинстве случаев ЛД смещается подлежащее; 2) вводимые при актуализации упрощающей и отсылающей функций референты обладают свойством топикальности. В этом подход М. Грегори и Л. Майкелис похож на подход Р. Гелюкенса.

В нашей выборке из подкорпуса канадского английского, являющегося частью корпуса разновидностей английского языка «The International Corpus of English», контексты без топикальности референта действительно малочисленны (5 из 31 – 16 %). Однако анализ выборки из подкорпусов ямайского (ICE-JA) и индийского английского (ICE-IND) показал другие результаты. В 46 из 116 контекстов (39,7 %) из ICE-IND с соответствующей функцией ЛД вводимые референты не имеют топикальности, похожие цифры наблюдаются и в выборке из ICE-JA – 53 из 118 (44,9 %). Можно было бы сказать, что ЛД во внутреннем круге имеет одну функцию, а во внешнем – другую, однако в подавляющем большинстве случаев анализ Э. Принса подходит для описания ЛД в разновидностях внешнего круга (97,3 %, 87,1 %, 95,9 %, 89,3 % контекстов в ямайской, индийской, сингапурской и филиппинской разновидностях соответственно полностью отвечают критериям, установленным Э. Принсом), из чего мы делаем вывод, что топикальность не является обязательным свойством референта смещаемой составляющей.

Кроме того, в работе М. Грегори и Л. Майкелис есть проблемные места. Так, авторы используют при анализе категории, установленные Э. Принс, однако отказываются от критериев, на основе которых Э. Принс выделила эти категории. По этой причине возникает вопрос, действительно ли М. Грегори и Л. Майкелис исследуют те же самые категории, что и Э. Принс.

Функциональные описания топикализации также разнородны. Согласно Э. Принсу, топикализация выполняет двойную функцию. Во-первых, топикализация используется, чтобы передать слушателю информацию о том, что референт смещаемой составляющей является частью множества объектов, о которых уже говорилось ранее. Во-вторых, смещение составляющей в рамках топикализации позволяет придать статус ремы другой составляющей в случаях, когда канонический порядок слов это затрудняет. Э. Принс подчеркивает, что обе функции реализуются одновременно и во всех случаях использования топикализации, т.е. ее теория прогнозирует: все смещаемые составляющие будут входить во множества с ранее фигурировавшими в дискурсе объектами, а также то, что все смещаемые составляющие не будут являться ремой.

¹ Gregory, M. Topicalization and left-dislocation : a functional opposition revisited / M. Gregory, L. Michaelis // Journal of Pragmatics. – 2001. – Vol. 33. – P. 1665–1706.

С другой стороны, Г. Уорд, Б. Бирнер и Р. Хаддлстон¹ в качестве необходимого условия для использования топиализации принимают только то, что смещаемая составляющая должна быть каким-то образом связана с предшествующим контекстом, в том числе прямо повторяя какую-либо упоминавшуюся синтаксическую группу. Наличие отношений множества является частным случаем этого условия, так как в отношениях множества связь с предшествующим дискурсом присутствует всегда.

Полученные нами данные из выборки, отражающей использование топиализации, противоречат идее Э. Принса о двойной функции этой конструкции. В результатах Э. Принса наблюдается два несоответствия: с одной стороны, не во всех контекстах топиализируемая составляющая является частью множества объектов, упоминавшихся в предшествующем дискурсе, а с другой стороны, в значительном количестве контекстов с топиализацией в нашей выборке смещаемая составляющая является ремой. Однозначно соответствующими двойной функции топиализации в понимании Э. Принса можно назвать лишь 12 контекстов из 51 (23,5 %).

Анализ контекстов из нашей выборки позволил установить, что топиальность не является обязательным критерием для использования ЛД, вследствие чего анализ функционирования ЛД с точки зрения одной общей функции ввода новой темы кажется менее приемлемым. Кроме того, отобранные нами контексты с топиализацией указывают на то, что топиализация необязательно выполняет двойную функцию. Таким образом, исследование синтаксических вариантов на базе многих национальных разновидностей определенного языка позволяет уточнить теоретические описания этих вариантов и потенциально нивелировать несоответствия между «конкурирующими» теоретическими подходами.